

# Ordinary People Extraordinary Home

## 平凡的百姓非凡的家

James Barnett 詹姆斯·巴奈特 13<sup>th</sup> June 2021 年 6 月 13 日

If I was to ask you to picture Home in your mind, what images come to mind?

如果我要你在腦海裡想像家，你會想到什麼？

Is it noisy people around a dinner table? Time over food and talking over tea and coffee or the warm embrace of a loved one?

餐桌周圍的人吵鬧嗎？吃完飯，喝茶喝咖啡聊天，還是愛人的溫暖擁抱？

Is it with the people who know you and love you? Being in the place where you feel comfort and support and cared for?

是和認識你和愛你的人在一起嗎？在您感到舒適、支持和關懷的地方？

Now, this might be a really loving picture for some of us. This might be something that often happens that we need to be more thankful for.

現在，對於我們中的一些人來說，這可能是一幅非常有愛的畫面。這可能是經常發生的事情，我們需要更加感恩。

But for others, that wonderful picture of Home might be impossible to achieve. The family are overseas or in another state. Lost family members or we have broken relationships with our family.

但是對於其他人來說，家的美妙畫面可能無法實現。家人在海外或其他省。失去家人或我們與家人的關係破裂。

That picture of Home might actually be cold and lonely and difficult.

那個家的畫面實際上可能是冷酷、孤獨和艱難。

You may long for a home because you've moved around so much that you don't really know where Home is. You may live far away from your family and longing to live near them. You may long for a family you would want to live near. Some people live with a longing for a home in which they feel safe and loved.

你可能渴望一個家，因為你搬了太多次家，以至於你真的不知道家在哪裡。您可能住在離家人很遠的地方，並渴望住在他們附近。您可能渴望一個你想要住在附近的家庭。有些人生活在渴望有一個他們能感到安全和被愛的家中。

We all have a longing inside of us to be home. To be known and loved, to have deep relationships. And we can do a lot to try and keep that image of Home safe, or to try and get it back.

我們內心深處都渴望回家。為了被人認識和愛戴，建立深厚的關係，我們可以做很多事情來嘗試保持“家”的安全，或者嘗試恢復它，

I wonder if what we are trying to achieve is impossible because the Home we long for can only be satisfied in God.

我想知道我們正在努力實現的目標是否是不可能的，因為我們渴望的家只能在上帝那裡得到滿足。

We are in a series, Ordinary People, Extraordinary God, as we go through the book of Exodus. God saved his people out of Egypt through many plagues and the miracle at the red sea opening the waters. He took them to Mount Sinai, made a covenant, committed to his people, and then gave them the laws on how to stay in this relationship.

我們正在一個閱讀《出埃及記》的系列中，**平凡的百姓，非凡的上帝**。上帝通過許多災難和分開紅海的奇蹟，將他的百姓從埃及拯救出來。他帶他們到西奈山，立了約，向他的百姓承諾，然後給他們制定了如何保持這種關係的律法。

And now God is going to make his Home with the people.

現在上帝要與人一起安家。

The challenge for us will be where our Home is?

我們面臨的挑戰將是我們的家在哪裡？

God offers us his Home, a place of love and safety and comfort. Will we journey to that?

上帝給我們他的家，一個充滿愛、安全和舒適的地方。我們會向那裡走嗎？

## 1. Map back Home 返回家的地圖

Chapter 25 verse 8 says,

第 25 章 8 節說，

8 “Then have them make a sanctuary for me, and I will dwell among them.

8 他們要為我造聖所，使我住在他們中間。

This is amazing! The God of the universe, who made the planets, designed the ant, and the giant sea squid, will make his Home with this group of people. It is reminiscent of a marriage relationship – in the last couple of weeks, we’ve seen God make a commitment to his people, and now he’s moving in with them. He’s going to be with them wherever they are.

這真太了不起了！創造行星、設計螞蟻、巨烏賊的宇宙之神，將與這群人一起安家。這讓人想起婚姻關係…在過去的幾周裡，我們看到上帝對他的百姓做出承諾，現在他和他們住在一起。無論他們在哪裡，他都會和他們在一起。

And God instructs them to build his tent that he’d be travelling in with them. And to understand these detailed instructions on the tabernacle, which is another word for a tent, we need to go back to the Garden of Eden.

上帝指示他們建造他的帳篷，他會和他們一起旅行。要了解這些關於帳幕（帳篷的另一種說法）的詳細說明，我們需要回到伊甸園。

In the Garden of Eden, God placed man and woman in the garden, in the first Home. It was a place of provision, safety, protection and plenty. A place where God was with them, and they were known and loved by him. But these first humans rejected God, and they were exiled from their Home.

在伊甸園裡，上帝把男人和女人放在花園裡，在第一個家中。這是一個供應、安全、保護和充足的地方。一個上帝與他們同在的地方，他們被他認識和喜愛。但是這些最初的人類拒絕了上帝，他們被逐出家園。

Now, in constructing the tabernacle, it is like a map showing the way back home. So it is full of pictures, images, and easter eggs of Eden. God lists offerings that the people were to bring in verse 2, which starts with Gold and ends with Onyx. That was how Eden was described, with good Gold and Onyx.

現在，在建造會幕時，它就像一張指明回家的路的地圖。所以它充滿了伊甸園的圖片，圖像和復活節彩蛋。上帝在第2節列出了人們要帶來的祭品，以金開頭，以瑪瑙結束。伊甸園就是這樣描述的，有很好的黃金和瑪瑙。

Verses 31-39 describe the construction of the lampstand, and with all its buds and blossoms, it is designed to look like a tree. A tree that gives light. It is an echo of the tree of life in the centre of the garden of Eden.

第31至39節描述了燈臺的構造，它的花萼和花瓣都被設計得像一棵樹。一棵會發光的樹。它是在伊甸園中心的生命樹的迴聲。

When God made the world in creation, the phrase *God said* is used seven times. And here in the creation of God's new Home with his people, the phrase *The Lord said to Moses* is repeated seven times.

當上帝創造世界時，「上帝說」的短語被使用了七次。在這裡，在上帝與他的百姓創造新的家時，「耶和華吩咐摩西說」的短語也重複了七次。

The building of the tabernacle is like the building of our first Home in the Garden of Eden. And the biggest thing is that God is dwelling there.

會幕的建築就像我們在伊甸園的第一個家的建築。最重大的事情是上帝都住在中間。

That is what makes it home.

這就是它是家的原因。

This tabernacle is built with rings and poles built into it to be pulled apart and moved around. This is a tent, not a permanent building because God would be with his people. He is moving around with them.

這個會幕有留在金環內的槓桿，可以拆開並四處移動。這是一個帳篷，不是一個永久的建築，因為上帝會與他的百姓同行。他正和他們一起四處走動。

So this tabernacle is a new home for God with his people. It points back to humanities first Home, but it also points to our final Home and gives us a roadmap towards it.

因此，這個會幕是上帝和他的百姓的新家。它指向人類的第一個家，但它也指向我們最後的家，並給了我們一個去哪裡的路線圖。

Three pieces of furniture that make this a great home.  
三件傢俱來使這個家成為一個偉大的家。

First is the Ark – where we live under God’s reign.  
首先是約櫃…我們生活在上帝的統治下。

25:10 “Have them make an ark of acacia wood—two and a half cubits long, a cubit and a half wide, and a cubit and a half high. 11 Overlay it with pure Gold, both inside and out, and make a gold moulding around it. 12 Cast four gold rings for it and fasten them to its four feet, with two rings on one side and two rings on the other.

25: 10「他們要用金合歡木做一個櫃子，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。11你要把它裏裏外外包上純金，四圍要鑲上金邊。12要鑄造四個金環，安在櫃子的四腳上；這邊兩個環，那邊兩個環。

This picture of the Ark has the same dimension and shape as an ancient kings footstool. When the King sat in judgement, he sat on his throne and put his feet on a footstool. But Israel doesn’t have a human king. God is the King. He reigns from heaven, so the picture here is God seated on his throne in heaven with the earth as his footstool.

這張約櫃的圖片與古代國王腳凳的尺寸和形狀相同。當皇帝坐著審判時，他坐在他的寶座上，把腳放在腳凳上。但是以色列沒有屬人的國王，上帝是王。他從天上作管治，所以這裡的畫面是上帝坐在天堂他的寶座上，以地球作為他的腳凳。

And God puts something into the footstool, verse 16;  
上帝把東西放進腳凳裡，第 16 節：

Then put in the ark the tablets of the covenant law, which I will give you.  
要把我所要賜給你的法版放在櫃裏。

God will rule his people through the law, and the tablets of stone symbolize his law. The Ark is the place that God reigns over his people. At the Garden of Eden, people rejected God, but here God will rule directly over people again.

上帝將通過律法統治他的百姓，法版象徵著他的律法。約櫃是神掌管祂百姓的地方。在伊甸園，人們拒絕了上帝，但在這裡上帝將再次直接統治人類。

The picture at this point of the Ark is an empty golden box with two wooden tablets in it. So a cover is made for it.

約櫃的圖片是一個空的金色盒子，裡面有兩塊法版。所以要造一個櫃蓋。

God describes it as the atonement cover. It’s the lid that goes on the box on top of the stone tablets.

上帝把它描述為蓋住罪的贖罪蓋。是蓋住法版之櫃上邊的櫃蓋。

Each of these pieces of furniture has so much rich imagery. And there's significance to it being a cover and not just a lid. Significantly, the stone tablets are being covered. The penalty of breaking the law is being covered. It is as if God is covering the cost of peoples sin.

這些傢俱都有如此豐富的圖像。它是一個完全遮蓋的櫃蓋，而不僅僅是一個蓋子，是有值得注意的重大意義，法版被蓋住了。違法的處罰已被遮蓋了。就好像上帝正在為人類的罪付清了代價。

God's rule over his people brings justice, but it also brings mercy. Even at this stage, God's people need their sin covered over, not covered up, but someone needs to cover the cost of their sin.

上帝對他的百姓的統治帶來了公義，但也帶來了憐憫。即使在這個階段，神的百姓也需要他們的罪被遮蓋，而不是去遮掩，但有人需要為他們的罪付出代價。

The second piece of furniture is the table because Home is where we eat with God.

另一件精美的傢俱是供桌，因為家是我們和上帝一起吃飯的地方。

I can't think of a home I've been in that didn't have a dining table, whether it was big or small. Another Pastor I know bought a big table to fit his five children and feed many other people. The table is often central to family and Home, and it is true of God's Home here.

我想不出我曾去過一個沒有餐桌的家，不管是大還是小。我認識有一位牧師買了一張大桌子來容納他的五個孩子，並養活了許多其他的人。桌子常常是家庭和家的核心，這對於上帝的家也是如此。

A table is made,  
造了供桌

23 Make a table of acacia wood—two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high.

23 你要用金合歡木做一張供桌，長二肘，寬一肘，高一肘半

And a meal is served  
一頓飯也提供了

30 Put the bread of the Presence on this table to be before me at all times.

30 要把供餅擺在桌上，常在我面前。

The bread isn't put there because God is hungry! In Leviticus, we are told that the bread of the presence had 12 loaves in 2 rows of 6. One for each of the tribes of Israel, to show that all God's people were welcome to eat with him.

放上供餅，不是因為上帝餓了！在《利未記》，我們被告知有 12 個供餅，有兩行，每行六個。以色列的每個支派各一個，以表示所有屬上帝的人都歡迎來與他一起進餐。

This piece of furniture is a wonderful picture of a meal in the presence of God. That is the goal of being saved by Jesus – not to avoid hell. Not so that we live forever. The joy of being a Christian is that we get invited to the best table in town, and we get to share a meal with God himself.

這件傢俱是在上帝面前用餐的美妙畫面。這是被耶穌拯救的目標…不是逃避地獄。不是讓我們永遠活著。成為基督徒的喜樂在於我們被邀請到城裡最好的餐桌旁，我們可以與上帝自己分享一頓飯。

The third piece of furniture was the lampstand because Home is where we walk in the light with God.

第三件傢俱是燈臺，因為家是我們在光明中與上帝同行的地方。

The lampstand was built to look like the tree of life, but it's still a lamp. It's a place of light and life.

燈臺是造得看起來像生命樹一樣，但它仍然是一盞燈。這是一個充滿光和生命的地方。

Once this tabernacle is built, the altar, the table, the lampstand are to be within it. God's Home is open for mercy at the Ark, fellowship with him at the table in light.

這個會幕建成時，祭壇，供桌，燈臺都在它裡面。上帝的家在約櫃那裡敞開憐憫，在光下的桌子上與他相交。

These pieces of furniture are wonderful signposts to our Home. They reflect where our Home was in the garden, and they show us the way back home.

這些傢俱是通往我們家的絕妙路標。它們反映了我們家在花園中的位置，並為我們指明了回家的路。

And they all point to Jesus.

他們都指向耶穌。

John 1:14

約翰福音 1: 14

14 The Word became flesh and made his dwelling among us.

14 道成了肉身，住在我們中間

Jesus came and dwelt among us. That word dwelt is the same word as tabernacle. So Jesus came and pitched his tent and came camping with us.

耶穌來住在我們中間。**住在**這個詞與**會幕**是同一個詞。於是耶穌來了，搭起帳篷，和我們一起露營。

Jesus is our Home, and he is the way home.

耶穌是我們的家，他也是回家的路。

God made his Home among us in the person of Jesus so that he could bring us home.  
上帝以耶穌的身份在我們中間安家，以便他能帶我們回家。

If the Ark was where God reached down and touched the earth, Jesus is the full embodiment of that.

如果約櫃是上帝從天伸下手觸摸地球的地方，耶穌就是這一切의 完整體現。

The Ark was the place where we came under God's rule, then Jesus is the true Ark because he is the King who reigns. Jesus is also the cover put over the stone tablets. He is the atonement cover. In his death, he says to us, "I'll cover your cost."

約櫃是我們歸於上帝統治之下的地方，耶穌是那真正的約櫃，因為他是統治的王。耶穌也是蓋住法版的蓋。他蓋住罪。在他死時對我們說，「我會付清你的罪價。」

Jesus is the true bread. He said in John 6:35 – I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry. He is the bread who we celebrate in the Lord's Supper that we come into God's presence, into his family meal.

耶穌才是真正的供餅。他在《約翰福音》6: 35 中說，「我就是生命的糧。到我這裏來的，絕不飢餓。」他是我們慶祝聖餐中的餅，讓我們來到上帝面前，進入他的家去聚餐。

He is the true lamp. Jesus said in John 8:12, "I am the light of the world." He is the light of God. We can see the path forward because of Jesus.

他是真正的燈。耶穌在《約翰福音》8: 12 說，「我就是世界的光。」他是上帝的光。因為耶穌，我們可以看到前進的道路。

We all have a longing for Home, and that is met in Jesus. He is our true Home. Every longing we have for Home is met in him. All the signposts of the pieces of furniture of the tabernacle point us to him.

我們都渴望回家，這在耶穌裡得到了滿足。他是我們真正的家。我們對家的每一個渴望都在他身上得到滿足。會幕傢俱的所有路標都將我們指向他。

Augustine said – Our hearts are restless until they find their rest in him.

奧古斯丁說，「我們的心，直到他們在他身上找到安息，是不安的。」

## 2. Journey to Home 前往家的旅程

The tabernacle is a picture of Home, but it wasn't home itself. It was a map, a promise to Home. There was still a journey to travel. People are still blocked from enjoying home with God because of their sin.

會幕是一張家的圖畫，但它本身並不是家。是一張地圖，是對家的承諾。仍有一段旅程要旅行。人們仍然因為他們的罪而無法與上帝共度美好時光。

This is built into the furniture of the tabernacle as well. Exodus chapter 26:31

這也是內置在會幕的傢俱中。《出埃及記》第 26 章：31

Make a curtain of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen, with cherubim woven into it by a skilled worker. 32 Hang it with gold hooks on four posts of acacia wood overlaid with Gold and standing on four silver bases. 33 Hang the curtain from the clasps and place the Ark of the covenant law behind the curtain. The curtain will separate the Holy Place from the Most Holy Place.

你要用藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻織幔子，以刺繡的手藝繡上基路伯。32 要把幔子掛在四根包金的金合歡木柱子上，柱子有金鉤，並且安在四個帶卯眼的銀座上。33 要把幔子垂掛在鉤子上，把法櫃抬進幔子內；這幔子要將聖所和至聖所隔開。

As you entered the tabernacle, right before you, blocking the way was a thick curtain between you and your relationship with God.

當你進入會幕時，就在你面前，擋住了你和你與上帝關係的厚厚的幔子。

And decorating that curtain were cherubim, angelic beings. This is an echo of Genesis 3 after God exiled Adam and Eve, 3:24 – he placed on the east side of the Garden of Eden cherubim and a flaming sword flashing back and forth to guard the way to the tree of life.

裝飾幔子的是天使基路伯。這對應《創世記》第 3 章在上帝把亞當和夏娃趕出去之後，24，「就在伊甸園東邊安設基路伯和發出火焰轉動的劍，把守生命樹的道路。」

In the fabric of the curtain, cherubim are still guarding, still blocking the way back to God.

在幔子裡，基路伯還在守護，還在擋著回神的路。

Not only that, but the last piece of furniture we'll look at today was an altar, described in chapter 27.

不僅如此，我們今天要看的最後一件傢俱是祭壇，在第 27 章中有所描述。

Build an altar of acacia wood, three cubits[a] high; it is to be square, five cubits long and five cubits wide. 2 Make a horn at each of the four corners, so that the horns and the altar are of one piece, and overlay the altar with bronze. 3 Make all its utensils of bronze—its pots to remove the ashes, and its shovels, sprinkling bowls, meat forks and firepans.

你要用金合歡木做祭壇，長五肘，寬五肘，這壇是正方形的，高三肘。2 要在壇的四角做四個翹角，與壇接連一塊；要把壇包上銅。3 要做桶子來盛壇上的灰，又要做鏟子、盤子、肉叉和火盆；壇上一切的器具都要用銅做。

The altar is here because it is the solution to the problem of getting back home. The altar is where sacrifices would be placed. The way back to God is through the blood of sacrifice.

祭壇在這裡，因為它是解決回家問題的方法。祭壇是放置祭品的地方。回到上帝的道路是通過祭牲的血。

There is so much imagery represented here in furniture.  
這裡的傢俱中有如此多的意象。

As you entered the tabernacle courtyard, the first thing an Israelite would have encountered was the altar. It dominated the way home. It blocked it. Not only physically but symbolically. We deserve to die for our sins. We deserve to be excluded from God's presence.  
當你進入會幕庭院時，以色列人遇到的第一件事就是祭壇。它主宰了回家的路。它阻止了它。不僅物理上，而且象徵性。我們應該為我們的罪而死。我們理應在上帝面前被排除。

But a sacrifice, an animal died to take their place.  
一隻動物，作為祭牲，死了來取代他們的位置。

The sacrifices that would have happened hundreds of times are just pointers for God's solution to sin.  
會發生數百次的獻祭，只是指向上帝解決罪的方法。

In the classic tale, a Christmas Carol by Charles Dickens, a grumpy old man is visited by three ghosts who make him reconsider his life's actions.  
在查爾斯狄更斯的經典故事《聖誕頌歌》中，一個脾氣暴躁的老人被三個鬼魂拜訪，這讓他重新考慮了自己的人生行為。

There's this one scene of Scrooge looking into a family.  
有一幕是守財奴調查一家人的場景。

That is us without Jesus. Standing on the outside of the tabernacle, with the wonderful picture of family and Home with God. The meal is laid out, and there are bright lights. But we're stuck on the outside of Home with God, the altar requiring blood blocking the way, the curtain preventing us from a relationship with God. Stuck right outside it, so close but yet so far.

那就是沒有耶穌的我們。站在會幕的外面，看著家人和與神同在的美妙畫面。飯菜擺好了，燈火通明。但是我們被困在與上帝同在的外面，需要血的祭壇擋住了去路，幔子阻止了我們與上帝的關係。卡在它外面，那麼近，但又那麼遠。

Jesus would change this.  
耶穌會改變這一點。

On the night before Jesus died, he said in John 14  
在耶穌死的前一天晚上，他在《約翰福音》14中說，

My Father's house has many rooms; if that were not so, would I have told you that I am going there to prepare a place for you?

在我父的家裏有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為你們預備地去。

Jesus was going to get Home ready for us.

耶穌要為我們準備好家。

Jesus is the sacrifice on that altar. The sacrifice to end all sacrifices.

耶穌是祭壇上的祭品。結束一切犧牲的犧牲。

And when he is dying on the cross, listen to what happens, from Matthew 27:50

當他死在十字架上時，請聽《馬太福音》 27:50

When Jesus had cried out again in a loud voice, he gave up his spirit. At that moment, the curtain of the temple was torn in two from top to bottom.

耶穌又大喊一聲，氣就斷了。忽然，殿的幔子從上到下裂為兩半，

As Jesus died, the furniture of the tabernacle is radically changed. The way Home to God is thrown open!

耶穌死後，會幕的傢俱發生了根本性的變化。通往上帝之家的道路被打開了！

If you are far from God, longing for him. Come home to him today. The light is on, and God is there. There is bread on the table.

如果你離上帝很遠，在渴望他。今天就回家見他。燈是亮著的，神在那裡。供餅已放在桌子上。

God calls us to come home and eat with him. And if you feel far from him, don't let your feelings shout louder than God's WELCOME HOME message hanging at the front of the Home.

上帝呼召我們回家和他一起吃飯。如果你覺得離他很遠，不要讓你的感覺比掛在家前面的上帝的歡迎回家信息更響亮。

The furniture, the way the tabernacle was built, points us to our true Home.

傢俱，會幕的建造方式，將我們指向我們真正的家。

We all have a longing for Home inside of us.

我們內心深處都有對家的渴望。

We can even feel homesick for Home when we are in our Home, surrounded by family and friends.

當我們在家裡，被家人和朋友包圍時，我們甚至也會想家。

Why are we still homesick and longing for Home when we might have everything?

當我們已擁有一切時，為什麼我們仍然想家和渴望家？

What about if we have chased the ideal dream of Home for years, gotten everything, the perfect husband or wife, the expensive home, the kids.

如果我們多年來一直在追逐理想的家的夢想，已得到一切，完美的丈夫或妻子，昂貴的房子，孩子呢？

And we get all those things which we thought was supposed to fix our feelings of homesickness! God has placed a longing for Home in all of us. And that is only satisfied in our heavenly Home.

我們得到了所有我們認為應該解決思鄉之情的東西！上帝讓我們所有人都渴望家。而這是只有在我們天上的家才能得到滿足。

The tabernacle points to it. Jesus slams the doors wide open to it.

會幕指向它。耶穌猛地向它敞開大門。

Don't risk chasing anything else because, on this side of heaven, we can't be home.

When we lift our eyes from just finding our Home here on earth and long for our Home in heaven, we will grow in faith. We will trust in God more each step of the way.

不要冒險去追求別的東西，因為在天堂的這一邊，我們不能安家。當我們不再把眼光放在僅僅在地球上找到我們的家，並渴望我們在天堂的家，我們就會在信心中成長。

我們會在每一步都更加信靠上帝。

I heard a story about American's living overseas, and at Thanksgiving time, they would come together and cook the bird that was closest to a turkey to try and remind them of Home.

Maybe for you, finding food from the same region of China that you grew up in just tastes like Home and sharing it with people. Food so closely connects us with family and our sense of Home.

我聽說了一個美國人在海外生活的故事，在感恩節的時候，他們都會聚在一起煮最接近火雞的鳥，試圖讓他們想起家鄉。也許對你來說，是尋找從你成長的中國同一地區的食物，就像家鄉一樣，並與人分享。食物如此緊密地將我們與家人和我們的家聯繫在一起。

That is what we do when we gather. We celebrate – we are not home yet. But we are together, exiles in a foreign land, waiting until we all get to go home.

這就是我們聚會時所做的事情。我們慶祝…我們還沒有回到家。但我們同在一起，在異國他鄉流浪，直等待我們都同回家。